



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of
Dublin, 1777**

Letter XI. To Mr. Crebillon. Lettre XI. A Mr. De Crebillon.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

LETTER XI.

TO MR. CREBILLON.

SIR,

London, Aug. 26, O. S.

THE post has of late been more propitious to me than usual, and has brought me your two last letters in due time. If it has brought you my letters as punctually, you will have seen by my last, that I was no longer under that uneasiness, which former disappointments had given me. Now, I even think myself obliged to the post for its negligence, which has procured me such flattering marks of your friendship, and of your sentiments for me. I may assure you with truth that they are reciprocal; but it is my misfortune, that though my sentiments are the same, I have not the same power of expressing them.

Some advantageous truths there are, which favour too much of flattery, for want of a certain delicacy in the manner of telling them; as there is a kind of flattery, which, by the help of that delicacy, appears to be but plain truth. That talent is peculiarly yours, and has almost made me believe that I deserved all you say of me.

I confess my foible with regard to flattery. I am fond of it as Voltaire can possibly be; but with this difference, that I love it only from a masterly hand. I am dainty, he is greedy of it. I have a good natural appetite for it, he an insatiable craving, which makes him eagerly devour it, though served up by the very worst of cooks.

I am very sensible that all this is just the same, as if I were to say, Pray, sir, flatter me as much as you please, I shall be heartily glad of it. I do not deny the charge, nor am I ashamed of it. *Laudari à laudato viro*, has at all times been accounted a very pardonable ambition; and Tully, writing to such another as yourself, tells him more than once, *orna me*.

I understand that perfectly well; but I cannot comprehend how a man is not disgusted at the flattery of those whose approbation would be a disgrace to him if it were real.

Voltaire

L E T T R E X I.

A MR. DE CREBILLON.

Londres, ce 26 Aout, V. S.

MONSIEUR,

EN dernier lieu la poste m'a été plus favorable que de coutume, et m'a apporté vos deux dernières lettres à tems. Si elle m'a rendu justice aussi auprès de vous, vous aurez vu par ma précédente, que j'étois rassuré sur ce que, pendant quelque tems, sa négligence m'avoit fait craindre. A présent même je lui fais bon gré d'une négligence, qui m'a procuré des marques si flatteuses de votre amitié, et de vos sentimens à mon égard. Je puis avec vérité vous assurer du réciproque par raport à mes sentimens; mais malheureusement le réciproque finit là, et me manque dans le besoin de vous l'exprimer.

Il y a des vérités avantageuses, qui sentent trop la flatterie, faute d'une certaine délicatesse dans la manière de les dire, comme il y a une flatterie qui, moyennant cette délicatesse, ne paroît qu'une simple vérité. Le talant vous en est personnel, et m'a presque fait croire que je mérite tout ce que vous me dites.

J'avoue ma foiblesse pour la flatterie; je l'aime autant que Voltaire peut l'aimer, mais avec cette différence, que je ne l'aime que de main de maitre. J'en suis friand, il en est goulu. J'y ai un bon appétit naturel, il en a une faim canine, qui lui fait dévorer avec avidité tout ce que le plus mauvais gargotier lui présente.

Je sens bien que tout ceci est la même chose que si je vous disois, monsieur, flattez moi tant qu'il vous plaira, j'en serai charmé. J'en conviens, et je n'en rougis point. *Laudari à laudato viro*, a passé de tout tems pour une ambition très pardonnable; et Ciceron, écrivant à un homme comme vous, lui dit plus d'une fois, *orna me*.

Je comprends parfaitement cela; mais je ne comprends pas comment on n'est pas indigné de la flatterie de ceux dont l'approbation réelle seroit à mon avis humiliante.

Voltaire

Voltaire rehearsed to me last year, at Bruffels, several passages out of his Mahomet, in which I found some very fine lines, and some thoughts more brilliant than just. But I soon perceived that he had Jesus Christ in view, under the character of Mahomet; and I wondered this had not been observed at Lisle, where it had been acted just before I arrived there. I even met with a good catholic at Lisle, who had more zeal than penetration, and who was greatly edified at the manner in which that impostor, and enemy to christianity, was represented.

As for unconnected scenes, and misplaced incidents, if you do not like them, you do not like Voltaire. In his writings, his subject is out of the question; and all you are to expect is, bold fallies, and a set of brilliant and singular notions, which he wants to convey to the public, no matter where or how.

This I could overlook; he is not the first author who has been carried away, by a lively imagination, beyond the bounds of reason and accuracy; but what I cannot forgive him, and what is really unpardonable, is the great pains he takes to propagate a doctrine, alike pernicious to civil society, and contrary to the general religion of all countries.

I much question whether it is allowable for any man to write against the worship and the belief of his own country, even if he were convinced in his own mind that they were not free from error, on account of the disturbance and disorder it would occasion. But I am very certain no man is at liberty to attack the foundations of all morality, and to break those ties, which are so necessary, and already too weak, to restrain mankind within the bounds of duty.

Notwithstanding all the foppery, errors, and impertinence of authors, I will never consent to your giving up the name, much less the trade. The public would be too great a loser, and so should I, and yourself too. Besides, the more defects are observable in any set of men, the more creditable it is to belong to that society, and yet be free from its defects, which is the case with you.

Amongst writing animals, as you define authors, the animal that writes well is as scarce, as the animal that makes use of his reason is amongst rational animals, as we are called.

Voltaire m'a récité l'année passée à Bruxelles plusieurs tirades de son Mahomet, où j'ai trouvé de très beaux vers, et quelques pensées plus brillantes que justes ; mais j'ai d'abord vu qu'il en vouloit à Jésus Christ, sous le caractère de Mahomet, et j'étois surpris qu'on ne s'en fût pas aperçu à Lisle, où elle fut représentée immédiatement avant que j'y passasse. Même je trouvai à Lisle un bon catholique, dont le zèle surpassoit la pénétration, qui étoit extrêmement édifié de la manière dont cet imposteur et ennemi du christianisme étoit dépeint.

Pour les scènes découffues, et les morceaux déplacés, si vous n'en voulez pas, vous ne voulez pas de Voltaire. Avec lui, il n'est pas question de son sujet, mais des pensées hardies, brillantes et singulières, qu'il veut donner au public, n'importe où ni comment.

Passé encore pour cela ; il n'est pas le premier auteur qu'une imagination vive aît enlevé au dessus de la raison et de la justesse ; mais ce que je ne lui pardonne pas, et qui n'est pas pardonnable, c'est tous les mouvemens qu'il se donne pour la propagation d'une doctrine aussi pernicieuse à la société civile que contraire à la religion générale de tous les païs.

Je doute fort s'il est permis à un homme d'écrire contre le culte et la croyance de son païs, quand même il seroit de bonne foi persuadé qu'il y eût des erreurs, à cause du trouble et du désordre qu'il y pourroit causer ; mais je suis bien sûr qu'il n'est nullement permis d'attaquer les fondemens de la morale, et de rompre des liens si nécessaires, et déjà trop foibles pour retenir les hommes dans le devoir.

Malgré toute la fatuité, tous les égaremens, et les impertinences d'auteurs, je ne conviendrai jamais que vous renonciez à ce nom, encore moins au métier. Le public y perdrait, j'y perdrais, et vous y perdriez aussi trop. D'ailleurs, il me semble que plus un corps est sujet à des défauts marqués, plus il est glorieux d'être de ce corps, et en même tems, comme vous, d'être exempt de ses défauts.

Parmi les animaux écrivains, comme vous définissez les auteurs, l'animal écrivain bien est aussi rare, qu'est parmi les animaux raisonnables, comme on nous définit, l'animal qui se sert de sa raison. Continuez donc, en dépit des caillettes et des petits maitres, à mériter une distinction
qui

called. Go on then, and in spite of all the male and female coxcombs, continue to deserve the distinction you have acquired on so many accounts, and even add to it, by adding to the number of your volumes. Give us but enough, and I am in no care for the rest. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, sir; for I perceive that this letter is swelling to a volume, which would by no means resemble those I am asking you for, but would prove very tiresome to you.

I am, with all the esteem you deserve,

Your most humble servant.

P. S. If you see Mrs Herault, put her in mind of me, give my respects to her, and tell her withal, that if I had not an uncommon greatness of soul, which renders me incapable of insult or revenge, I would send her a number of English songs, occasioned by certain ill successes in Germany, which I would translate into French, for the use of Mr. de Sechelles.

L E T T E R X I I *.

T O M A D A M E D E T E N C I N .

London, Aug. 20, O. S.

A G I T A T E D with very different sentiments, I have long been in suspense, whether I should venture to send this letter. I was aware of the indiscretion of such a step, and how far it was intruding upon the kindness you shewed me during my stay at Paris, to ask for a repetition of it towards another; but warmly solicited by a lady, whose merit secures her from a denial, and inclined to avail myself of any pretence to recall so pleasing a remembrance, inclination (as is commonly the case) has got the better of discretion, and I at once gratify my own inclination, and the earnest desire of Mrs. Cleland, who will have the honor to deliver this letter to you. I know by experience, madam, for I am myself an instance

* This letter has been inserted at the end of lord Chesterfield's letters to his son; but as the copy which was put into my hands from lady Chesterfield is somewhat more perfect, and the answer that follows was omitted in that collection, the readers may not be displeased to find both together in this place.

qui vous est due par tant d'endroits, et ajoutez y même, en ajoutant à vos volumes. Donnez nous seulement assez, je ne me mets pas en peine du reste. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, monsieur; car je m'apperçois que cette lettre approche presque d'un volume, qui ne ressembleroit nullement à ceux que je vous demande, mais qui vous ennuyeroit fort.

Je suis, avec toute l'estime, que vous méritez,
 Votre très humble serviteur.

P. S. Si vous voyez quelquefois madame Herault, faites la souvenir de moi, en l'assurant de mon respect, et dites lui de plus, que si je n'avois une grandeur d'ame unique, qui me rend incapable d'insulte ou de vengeance, je lui enverrois bien des chansons qu'on a faites ici, sur certains mauvais succès en Allemagne, et que je traduirois en François, pour l'usage de Mr. de Sechelles.

L E T T R E X I I .

A M A D A M E D E T E N C I N †.

A Londres, 20 Aout, V. S.

COMBATTU par des mouvemens bien différens, j'ai longtems balancé, avant que d'oser me déterminer à vous envoyer cette lettre. Je sentoie toute l'indiscrétion d'une telle démarche, et à quel point c'étoit abuser de la bonté que vous avez eue pour moi pendant mon séjour à Paris, que de vous la redemander pour un autre; mais sollicité vivement par une dame, que son mérite met à l'abri des refus, et porté d'ailleurs à profiter du moindre prétexte pour rappeler un souvenir qui m'est si précieux que le vôtre, le penchant, comme il arrive presque toujours, a triomphé de la discrétion, et je satisfais en même tems à mes propres inclinations, et aux instances de madame Cleland, qui aura l'honneur de vous rendre cette lettre. Je fais par expérience, madame, car j'en suis moi-même un exemple, que ce n'est pas la première affaire de la sorte, à laquelle votre

† Sister in law to the famous cardinal of that name. She was the patroness of men of learning and wit, and deserved to be ranked amongst them. She received once a week at her table the most celebrated of the literati, and foreigners properly recommended, who were in any wise qualified for such company. Fontenelle and Montesquieu were her particular friends.

répu-